



KALİTE
— Akademik Tercüme

Sıfat Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Ki dünyada şu anda Hindistan ve Çin gibi bazı yerlerde bu yaşlı nüfusun çok fazla olduğu söyleniyor.

2) Editing hali

And it is said that the elderly population is already too ~~much~~ large in some countries, like India and China.

Düzeltilme açıklaması:

«nüfusun fazla olması» anlamında «population» kelimesi «large» kelimesi ile birlikte kullanılır.

3) Son düzenleme

And it is said that the elderly population is already too large in some countries, like India and China.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Ortalama puanın üzerindeki değerler yüksek (memnun), ortalamanın altındakiler ise düşük (memnun değil) olarak değerlendirilmektedir.

2) Editing hali

Scores above the mean were considered high or satisfied, and scores below the mean were regarded as low ~~(not satisfied)~~ or dissatisfied.

Düzeltilme açıklaması:

Not kullanımı yerine «memnun değil» anlamını veren tek kelime ***dissatisfied*** tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

Scores above the mean were considered high or satisfied, and scores below the mean were regarded as low or dissatisfied.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

İlk 6 soru sağlık çalışanlarının demografik bilgileri, geri kalan 19 soru ise internetten sağlık bilgisi edinerek kuruma gelen kişilerin demografik ve internet kullanım özellikleri ile ilgilidir.

2) Editing hali

The first 6 questions were about demographic characteristics of healthcare workers, and the ~~rest~~remaining 19 questions examined demographic and Internet use characteristics of people who were admitted to the institution and who had acquired healthcare information from Internet.

Düzeltilme açıklaması:

«geri kalan» ifadesi için her iki kelime (rest/remaining) de anlam olarak doğru olsa da hedef dildeki kullanımı açısından «remaining» kelimesi tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

The first 6 questions were about demographic characteristics of healthcare workers, and the remaining 19 questions examined demographic and Internet use characteristics of people who were admitted to the institution and who had acquired healthcare information from Internet.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Meme kanseri tanısı 12 aydan kısa olan kadınların kendi bakımlarındaki öz etkililik ve olumlu davranış geliştirme düzeyi, tanı alma süresi 12 aydan uzun olan kadınlara göre daha yüksek bulunmuş ve aralarındaki farkın istatistiksel olarak anlamlı olduğu görülmüştür ($p<0.05$).

2) Editing hali

~~The level of sSelf-efficacy in self-care and the development of positive behaviors was higher better in the women that had been diagnosed with breast cancer for less sooner than 12 months, age than in those that had been diagnosed for passed longer than 12 months, after their diagnosis.~~ The difference between them was statistically significant ($p<0.05$).

Düzeltilme açıklaması:

Zaman ve nitelikle ilgili sıfatlar dâhil edildi.

3) Son düzenleme

The level of self-efficacy in self-care and the development of positive behaviors was higher in the women that had been diagnosed with breast cancer for less than 12 months, than in those that had been diagnosed for longer than 12 months. The difference between them was statistically significant ($p<0.05$).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırma Türkiye'nin Batı, Güney-Doğu ve Kuzey olmak üzere üç farklı bölgesinde yürütüldü.

2) Editing hali

The study was conducted in ~~the~~ three different regions including the western, southeastern-east, and northern ~~sides~~ regions of Turkey.

Düzeltilme açıklaması:

Yer-yön ifadelerinin çevirisi açısından «side» kelimesinin kullanımı hatalı bulunarak «west, southeast, north» kelimeleri, «-ern» takısı eklenerek sıfat durumuna getirilmiş ve bölge için «region» kelimesi tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

The study was conducted in three different regions including the western, southeastern, and northern regions of Turkey.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Cronbach's coefficient alpha değeri .70 değerinin altında olan risk azaltma, stres yönetimi ve *enjoyment of life* alt boyutlarında madde sayısının az olmasından kaynaklanmış olabilir.

2) Editing hali

In the subdimensions of risk reduction, stress management and enjoyment of life, the Cronbach's alpha coefficient was ~~smaller~~less than 0.70, which ~~might~~may ~~be due to the lower~~
~~number of~~have resulted from the fact that there were fewer items in these subdimensionsm

Düzeltilme açıklaması:

Miktar belirten sıfatların farklı kullanımı ve bağlacın («due to») dâhil edilmesi kabul edildi.

3) Son düzenleme

In the subdimensions of risk reduction, stress management and enjoyment of life, the Cronbach's alpha coefficient was less than 0.70, which may be due to the lower number of items in them.